

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 18:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wysłali więc synowie Dana pięciu ludzi ze swojej rodziny, ze swojej całości,* dzielnych mężczyzn,** z Sorea i Esztaol,*** by przeszpiegowali**** ziemię i zbadali ją. Powiedzieli do nich: Idźcie, zbadajcie tę ziemię! Ci zaś przybyli na pogórze Efraima, aż do domu Micheasza, i tam przenocowali. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Danici wysłali więc z Sorea i Esztaol pięciu dzielnych mężczyzn, reprezentujących ich wszystkich, na zwiady. Mieli rozejrzeć się po okolicach. Powiedzieli: Idźcie, zbadajcie tę ziemię. I ci poszli. Przybyli na pogórze Efraima i dotarli do domu Micheasza. Tam przenocowali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synowie Dana wyprawili więc ze swoich granic pięciu mężczyzn ze swego pokolenia, walecznych mężczyzn z Sorea i Esztaol, aby wyszpiegowali ziemię i zbadali ją. Powiedzieli do nich: Idźcie, zbadajcie ziemię. Ci przybyli na górę Efraim, aż do domu Micheasza, i tam przenocowali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż wyprawili synowie Dan z pokolenia swego pięciu mężów z granic swoich, mężów walecznych z Saraa i Estaol, aby przepatrzyli ziemię i wyszpiegowali ją, i rzekli do nich: Idźcież, wyszpiegujcie ziemię; i przyszli na górę Efraim aż do domu Michasowego i nocowali tam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak posłali synowie Dan z pokolenia i domu swego pięci mężów barzo mocnych z Saraa i z Estaol, aby wyszpiegowali ziemię i pilnie wypatrzyli. I rzekli im: Idźcie a wyszpiegujcie ziemię. Którzy gdy poszedszy, przyszli na górę Efraim i weszli do domu Michy, odpoczynęli tam,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyprawili więc Danici ze swoich granic, ze swego pokolenia, pięciu mężów, mężów walecznych z Sorea i Esztaol, aby przeszukiwali i badali ziemię. Rzekli do nich: Idźcie i przebadajcie ziemię! Przyszli więc na górę Efraima, aż do domu Miki, i tam przenocowali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyprawili tedy synowie Dana pięciu mężów ze swoich rodzin, ze swoich okręgów, mężów nader dzielnych, z Sorea i Esztaol celem przeszpiegowania ziemi i przebadania jej, i rzekli do nich: Idźcie, przebadajcie ziemię! I oni doszli do pogórza efraimskiego aż do domu Micheasza, i zatrzymali się tam przez noc.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wysłali więc Danici pięciu ludzi ze swego rodu, spośród wojowników z Sorea i Esztaolu, aby zdobyli informacje o tej ziemi i ją przeszukali. Powiedzieli do nich: Idźcie, przeszukajcie tę ziemię! I przybyli w góry Efraima, do

¹⁾ ze swojej całości, מקצותם , lub: (1) z całej liczby (por. G A : ze swojej części, ἀπὸ μέρους αὐτῶν); (2) ze swoich krańców.

²⁾ dzielnych mężczyzn, בְּגִי־חַיִל אֲנָשִׁים , idiom: mężczyzn, dzielnych synów l. dzielnych wojowników.

³⁾ Tj. ok. 24 km od Jerozolimy.

⁴⁾ <x>60 19:40-47</x>

			domu Miki, i tam przenocowali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Danici wysłali pięciu ludzi ze swoich rodów, dzielnych ludzi z Sorea i Esztaol, aby przeszukali i zbadali teren. Rzekli do nich: „Idźcie i zbadajcie kraj”. Przechodząc przez góry Efraima, dotarli do domu Miki i tam postanowili zanocować.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wysłali więc potomkowie Dana ze swoich rodów pięciu mężów spośród siebie, mężów dzielnych z Cory i Esztaolu, by przeszukali kraj i zbadali go. Rzekli do nich: - Idźcie i zbadajcie kraj. I tak przybyli w góry Efraim aż do domu Mikaja. Tam też przenocowali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сповіщено Газійцям, кажучи: Прийшов сюди Сампсон. І окружили і зробили йому засідку цілу ніч при брамі міста і притаїлися цілу ніч, кажучи: Останьмося аж до ранного світла і забемо його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego synowie Dana wysłali pięciu mężów ze swego rodu, spośród swojego ogółu, mężów dzielnych z Corea i Esztaol, aby przepatrzyć kraj oraz go zbadać. I do nich powiedzieli: Idźcie, zbadajcie kraj! Tak przybyli w efraimskie góry, do domu Michy i tam zanocowali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu synowie Dana wysłali pięciu mężów ze swej rodziny, mężów dzielnych, z Cory i Esztaolu, by przespiegowali ziemię i ją zbadali. Rzekli więc do nich: ”Idźcie, zbadajcie tę ziemię”. Po pewnym czasie przyszli w górzysty region Efraima aż do domu Micheasza i spędzili tam noc.